

Số ra ngày: 15/12/2014

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Dịch vụ cung cấp thông tin thông thường của Tòa thị chính sẽ tạm ngưng hoạt động trong khoảng thời gian từ ngày 27 tháng 12 (thứ bảy) ~ ngày 4 tháng 1 (chủ nhật). Máy cung cấp thông tin tự động sẽ tạm ngưng hoạt động trong khoảng thời gian từ ngày 29 tháng 12 (thứ hai) ~ ngày 3 tháng 1 (thứ bảy).

市役所の一般窓口業務は12月27日(土)~1月4日(日)の間休みます。自動交付機は、12月29日(月)から1月3日(土)まで休みます

Dịch vụ cung cấp thông tin thông thường của Tòa thị chính hoạt động đến ngày 26 tháng 12 (thứ sáu), tuy nhiên ngày 27 tháng 12 (thứ bảy) bắt đầu hoạt động dịch vụ cung cấp thông tin một phần từ 9:00 ~ 12:00

市役所の一般窓口業務は12月26日(金)までですが、12月27日(土)は9:00~12:00まで一部窓口業務を開設します

Thông báo về nơi khám chữa bệnh khẩn cấp vào ngày nghỉ (chỉ có tiếng Nhật)

休日急病診療所のお知らせ(日本語のみ対応)

Có nhiều cơ quan y tế không khám bệnh vào những ngày đầu năm và cuối năm. Nếu có nhu cầu, xin vui lòng đến nơi khám chữa bệnh khẩn cấp vào ngày nghỉ.

年末年始は多くの医療機関が休診となります。休日急病診療所をご利用下さい。

◇ Có 3 khoa khám bệnh : Khoa nội, Khoa nhi, Nha khoa

◇ 診療科 内科、小児科、歯科

◇ Thời hạn : Từ ngày 30 tháng 12 (thứ ba) đến ngày 4 tháng 1 (chủ nhật)

◇ 期間 12月30日(火)~1月4日(日)

◇ Thời gian tiếp nhận : 10:00 ~ 11:30, 13:00 ~ 16:30

◇ 受付時間 10:00~11:30, 13:00~16:30

◇ Hướng dẫn khám chữa bệnh vào ngày nghỉ : 06-6787-0123

◇ 当日の診療案内 06-6787-0123

Nơi liên hệ : Nơi khám chữa bệnh khẩn cấp vào ngày nghỉ

TEL 06-6789-1121 / FAX 06-6789-0178

問い合わせ先: 休日急病診療所

Chế độ cấp cứu và khám chữa bệnh cho trẻ em vào những ngày đầu năm và cuối năm

年末年始の小児救急医療体制

Chế độ cấp cứu và khám chữa bệnh cho trẻ em trong khu vực Nakagawa được thực hiện từ ngày 30 tháng 12 năm 2014 (thứ ba) đến ngày 4 tháng 1 năm 2015 (chủ nhật) theo bảng sau.

12月30日(火)~1月4日(日)までの中河内地域の小児救急医療体制は表のとおりです。

Cơ quan y tế 医療機関	Tháng 12 12月		Tháng 1 1月			
	Ngày 30 (thứ ba) 30日(火)	Ngày 31 (thứ tư) 31日(水)	Ngày 1 (ngày lễ) 1日(祝)	Ngày 2 (thứ sáu) 2日(金)	Ngày 3 (thứ bảy) 3日(土)	Ngày 4 (chủ nhật) 4日(日)
Bệnh viện đa khoa thành phố Higashiosaka 3-4-5 Nishiiwata 東大阪市立総合病院 西岩田3-4-5 TEL:06-6781-5101		△		△		△
Bệnh viện đa khoa Kawachi 1-31 Yokomakura 河内総合病院(横枕1-31) TEL:072-965-0731			◎			
Bệnh viện Wakakusa Daiichi 1-6 Wakakusa-cho 若草第一病院(若草町1-6) TEL:072-988-1409	◇				○	
Bệnh viện thành phố Yao 1-3-1 Ryuge-cho 八尾市立病院(龍華町1-3-1) TEL:072-922-0881	◎				◎	

* Thời gian tiếp nhận khám chữa bệnh có dấu △ là từ 18:30 đến 8:30 sáng hôm sau, dấu ◎ là từ 9:00 đến 8:00 sáng hôm sau, dấu ◇ là từ 17:00 đến 9:00 sáng hôm sau, dấu ○ là từ 9:00 đến 9:00 sáng hôm sau

※診療受付時間は△印 = 18:30 から翌日8:30 まで、◎印 = 9:00 から翌日8:00 まで、◇印 = 17:00 から翌日9:00 まで、○印 = 9:00 から翌日9:00 まで

Nơi liên hệ: Bộ phận kế hoạch chăm sóc sức khỏe khu vực

TEL: 072-960-3801 / FAX: 072-960-3806

問い合わせ先: 地域健康企画課



Thu gom rác vào những ngày đầu năm và cuối năm ねんまつねんし しゅうしゅう
年末年始のごみ収集

	Ngày thu gom しゅうしゅうび 収集日	Ngày cuối năm ねんまつ さいしゅうび 年末の最終日	Ngày đầu năm ねんし かいしび 年始の開始日	
Rác sinh hoạt かてい 家庭ごみ	Khu vực ngày thứ hai, thứ năm げつ もく ちいき 月・木の地域	Ngày 29/12 (thứ hai) がっ にち げつ 12月29日(月)	Lần 1 1回目 Ngày 5/1 (thứ hai) hoặc ngày 6/1 (thứ ba) がっ にち げつ 1月5日(月)または にち か 6日(火)	Lần 2 2回目 Ngày 9/1 (thứ sáu) がっ にち きん 1月9日(金)
	Khu vực ngày thứ ba, thứ sáu か きん ちいき 火・金の地域	Ngày 30/12(thứ ba) がっ にち か 12月30日(火)	Lần 1 1回目 Ngày 7/1 (thứ tư) hoặc ngày 8/1 (thứ năm) がっ にち すい 1月7日(水)または にち もく 8日(木)	Lần 2 2回目 Ngày 10/1 (thứ bảy) がっ にち ど 1月10日(土)
Lon – chai, lọ かん・びん	Khu vực ngày thứ hai, thứ năm げつ もく ちいき 月・木の地域	Ngày 17/12 (thứ tư) がっ にち すい 12月17日(水)	Ngày 21/1 (thứ tư) がっ にち すい 1月21日(水)	
	Khu vực ngày thứ ba, thứ sáu か きん ちいき 火・金の地域	Ngày 24/12 (thứ tư) がっ にち すい 12月24日(水)	Ngày 14/1 (thứ tư) がっ にち すい 1月14日(水)	
Vật nhỏ không cháy ふねん こもの 不燃の小物	Khu vực ngày thứ hai, thứ năm げつ もく ちいき 月・木の地域	Ngày 24/12 (thứ tư) がっ にち すい 12月24日(水)	Ngày 14/1 (thứ tư) がっ にち すい 1月14日(水)	
	Khu vực ngày thứ ba, thứ sáu か きん ちいき 火・金の地域	Ngày 17/12 (thứ tư) がっ にち すい 12月17日(水)	Ngày 21/1 (thứ tư) がっ にち すい 1月21日(水)	
Trung tâm giải đáp thông tin về rác thải cỡ lớn おおがた もうしこ 大型ごみ申込み	—	Ngày 29/12 (thứ hai) がっ にち げつ 12月29日(月)	Ngày 5/1 (thứ hai) がっ にち げつ 1月5日(月)	

※Tùy theo khu vực mà việc thu gom rác sinh hoạt lần 1 vào đầu năm sẽ khác nhau. Từ lần 3 trở đi sẽ thu gom rác như thường lệ.

※ 家庭ごみの年始1回目収集は地区によって違います。なお、3回目以降は通常とおりです。

Nơi liên hệ: 問い合わせ先	Bộ phận dịch vụ vệ sinh (về rác sinh hoạt, lon - chai, lọ rỗng, vật nhỏ không cháy) かんきょうじぎょうか かねん こもの 環境事業課(家庭ごみ、あきかん・あきびん、不燃の小物について) TEL 06-4309-3200 / FAX 06-4309-3818 Bộ phận xúc tiến xã hội tái sử dụng tài nguyên (về bao bì đựng bằng nhựa, chai nhựa) じゅんかんしゃかいすいしんか せいようきほうさう 循環社会推進課(プラスチック製容器包装、ペットボトルについて) TEL 06-4309-3199 / FAX 06-4309-3818 Trung tâm giải đáp thông tin về rác thải cỡ lớn 大型ゴミ受付センター TEL 072-962-5374 / FAX 072-962-1673
------------------------	---

Tư vấn pháp luật đầu năm ねんし ほりつそうだん
年始の法律相談

Tiếp nhận việc đăng ký tư vấn pháp luật đầu năm qua điện thoại từ ngày 22 tháng 12 (thứ hai) ねんし ほりつそうだん もうしこみ がっ にち げつ でんわ う つ
年始の法律相談の申込は12月22日(月)から電話で受け付けます。

Địa điểm	Ngày và giờ	Số người	ばしょ 場所	にちじ 日時	ていじん 定員
Trụ sở Tòa thị chính	Ngày 5/1/2015 (thứ hai), ngày 7/1 (thứ tư), ngày 9/1 (thứ sáu) Từ 13:00~16:30	16 người mỗi ngày	しやくしょほんぢょうしゃ 市役所本庁舎	ねん がっ にち げつ 2015年1月5日(月)・ にち すい にち きん 7日(水)・9日(金)13:00~16:30	かく にん 各16人
Quảng trường Yume (trước nhà ga Fuse)	Ngày 6/1 (thứ ba) Từ 13:00~16:00	7 người	ゆめひろば ふせえきまえ 夢広場(布施駅前)	がっ にち か 1月6日(火) 13:00~16:00	にん 7人
Yamanami Plaza (Shijo)	Ngày 8/1 (thứ năm) Từ 13:00~16:00	7 người	やまなみプラザ しじょう (四条)	がっ にち もく 1月8日(木) 13:00~16:00	にん 7人

*Mỗi người trong vòng 30 phút. Ưu tiên cho người đăng ký trước.
 *Những người cần thông dịch vui lòng gọi điện thoại đến Trung tâm thông tin quốc tế theo số (06-4309-3311).
 *いづれも1人30分以内。申込先着順
 *通訳が必要な方は国際情報プラザ(06-4309-3311)までお電話ください。

Nơi liên hệ/đăng ký: Ban tư vấn thông tin thành phố
 TEL 06-4309-3104 / FAX 06-4309-3801 もうしこみ といあわせさき しせいじょうほうそうだんか
申込・問合せ先：市政情報相談課